

## Porównanie tłumaczeń Daniela 11:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I nadciągnie król północy, i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne;* a (zbrojne) ramiona** południa nie ostoją się, ani jego lud doborowy – zabraknie im sił, by się ostać. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie miasto obronne. A oddziały południa, również te doborowe, nie będą w stanie się oprzeć — zabraknie im na to sił.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nadciągnie więc król północy, usypie wały i zdobędzie miasta warowne, a nie oprą się ramiona południa ani jego lud wybrany, i nie będą mieć siły, by stawić opór.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo przyciągnie król z północy, i usypie wały, i weźmie miasto obronne, a ramiona południowe nie oprą się, ani lud jego wybrany, i nie stanie im siły, aby dali odpór.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyjdzie król Północny, i usypie wał i weźmie miasta barzo obronne, a ramiona Południowe nie zniosą, i powstaną wybrani jego, aby się oparli, a nie będzie siły.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A król północy nadciągnie i usypie wał, i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają, a doborowe wojsko nie będzie miało sił, by stawić opór.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem wyruszy król północy i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne; a siły z południa nie ostoją się ani jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają ani jego doborowe oddziały nie zdołają stawić oporu.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przyjdzie król północy, usypie wał oblężniczy i zdobędzie miasto obronne. Wojska południa nie ostoją się i nawet jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyjdzie król północy, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły południa nie oprą się, a jego doborowi ludzie nie będą mieć siły stawić czoła.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійде цар півночі і насипає насип і сильне місто буде забране, і руки царя півдня не встояться, і повстануть його вибранці, і не буде сили встоятися.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem przyciągnie król z północy, usypie wały i weźmie obronne miasto; nie staną w obronie siły południowe, ani też lud wybrany oraz nie starczy im siły, by dać odpór.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”I nadciągnie król północy, i usypie wał oblężniczy, i zdobędzie miasto warowne. A ramiona południa się nie ostoją, ani nawet lud jego doborowych, i nie ostoi się żadna moc.                |

<sup>1)</sup> Sydon zdobyty przez Antiocha III Wielkiego. Antioch pokonał Skopasa pod Panion (niedaleko Paneas, późniejszej Cezarei Filipowej) w 200 r. p. Chr. Po tym zwycięstwie Seleucydzi panowali nad Fenicją i Ziemią Izraela do czasu, aż utracił hegemonię na rzecz Rzymian.

<sup>2)</sup> G dodaje: króla.